



Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation

By Alexandra Berlina

Download now

Read Online ➔

Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina

Is poetry lost in translation, or is it perhaps the other way around? Is it found? Gained? Won?

What happens when a poet decides to give his favorite Russian poems a new life in English? Are the new texts shadows, twins or doppelgangers of their originals- or are they something completely different? Does the poet resurrect himself from the death of the author by reinterpreting his own work in another language, or does he turn into a monster: a bilingual, bicultural centaur?

Alexandra Berlina, herself a poetry translator and a 2012 Barnstone Translation Prize laureate, addresses these questions in this new study of Joseph Brodsky, whose Nobel-prize-winning work has never yet been discussed from this perspective.

📄 [Download Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Transl ...pdf](#)

📖 [Read Online Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Tran ...pdf](#)

Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation

By Alexandra Berlina

Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina

Is poetry lost in translation, or is it perhaps the other way around? Is it found? Gained? Won?

What happens when a poet decides to give his favorite Russian poems a new life in English? Are the new texts shadows, twins or doppelgangers of their originals-or are they something completely different? Does the poet resurrect himself from the death of the author by reinterpreting his own work in another language, or does he turn into a monster: a bilingual, bicultural centaur?

Alexandra Berlina, herself a poetry translator and a 2012 Barnstone Translation Prize laureate, addresses these questions in this new study of Joseph Brodsky, whose Nobel-prize-winning work has never yet been discussed from this perspective.

Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina Bibliography

- Sales Rank: #555238 in Books
- Published on: 2014-04-24
- Released on: 2014-04-24
- Original language: English
- Number of items: 1
- Dimensions: 9.30" h x .83" w x 6.67" l, 1.05 pounds
- Binding: Hardcover
- 232 pages

 [Download Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Transl ...pdf](#)

 [Read Online Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Tran ...pdf](#)

Editorial Review

Review

“Written in a lively style and replete with astute observations and provocative insights, Berlina’s book is a joy to read. It is highly recommended.” -Adrian Wanner, The Pennsylvania State University, USA, *Comparative Literature Studies*

“... An important contribution to international Brodsky studies, Berlina's book uses the poet's self-translations to arrive at detailed reinterpretations of his work ... In this way Berlina redefines the concept of translation, looking at Brodsky's poems rendered into English by the poet himself as if they were variants of his original poems, comparable in status to Beckett's self-translations ... Berlina's illuminating and often provocative study is worth a careful reading, if only to see how she manages to integrate Brodsky's self-translations with the poet's oeuvre and link them with his dislocated biography.” ?Jerzy Jarniewicz, University of Lodz, *Translation Studies*

“Alexandra Berlina’s fascinating and intriguing book presents a selection of poems which Brodsky translated on his own, along with the original Russian and a line-for-line literal. What she then offers is a close reading of the end-product in both languages, showing a fine sensitivity not just to semantic correspondences (or failures of correspondence), but also to phonetic patterning and nuances. ... All in all, the book presents a persuasive case for translation, as well as the reading of a translation, as a way to get to closer grips with a poetic text.” -Christopher Whyte, *Translation and Literature*

“Alexandra Berlina makes an invaluable contribution to our understanding of one of the major poets of the late twentieth century ... her book is a model for critical engagement with translation, and a corrective to the dominance of theory over practice in the burgeoning discipline of Translation Studies ... if we hope to understand and appreciate Brodsky’s accomplishment as a poet and thinker, we must confront the full corpus of his work in a dynamic, comparative fashion. Berlina does this brilliantly, and with a degree of wit that would have made her subject proud.” -Boris Dralyuk, University of St. Andrews, *Slavic and East European Journal*

About the Author

Alexandra Berlina is Assistant Professor for American Studies at the University of Duisburg-Essen, Germany. Her translations of Brodsky's poems "Dido and Aeneas" and "You can't tell a gnat..." have won awards from the 'Willis Barnstone Translation Prize' and the 'The Joseph Brodsky/Stephen Spender Prize'.

Robert Chandler is an award-winning poet and translator from Russian, French, and Greek. Among the writers he has translated from Russian are Alexander Pushkin, Nikolay Leskov, Vasily Grossman and Andrey Platonov. He is the co-editor of the Penguin Classics anthology *Russian Poetry from Pushkin to Brodsky* (2014). Penguin have also published his anthologies of Russian short stories and of Russian magic tales.

Users Review

From reader reviews:

Connie Griffin:

The book Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation make you feel enjoy for your spare time. You can use to make your capable more increase. Book can to become your best friend when you getting tension or having big problem with your subject. If you can make reading through a book Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation to be your habit, you can get considerably more advantages, like add your current capable, increase your knowledge about several or all subjects. You could know everything if you like open up and read a book Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation. Kinds of book are several. It means that, science e-book or encyclopedia or other folks. So , how do you think about this publication?

Bruce Bracey:

In this period globalization it is important to someone to get information. The information will make professionals understand the condition of the world. The condition of the world makes the information better to share. You can find a lot of references to get information example: internet, classifieds, book, and soon. You can view that now, a lot of publisher which print many kinds of book. The actual book that recommended to you personally is Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation this guide consist a lot of the information in the condition of this world now. This kind of book was represented how does the world has grown up. The terminology styles that writer use for explain it is easy to understand. Typically the writer made some analysis when he makes this book. Honestly, that is why this book suitable all of you.

Herman Pendergrass:

As we know that book is significant thing to add our know-how for everything. By a publication we can know everything we really wish for. A book is a group of written, printed, illustrated or even blank sheet. Every year ended up being exactly added. This publication Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation was filled in relation to science. Spend your free time to add your knowledge about your scientific research competence. Some people has diverse feel when they reading a book. If you know how big selling point of a book, you can sense enjoy to read a guide. In the modern era like currently, many ways to get book which you wanted.

Milan Allen:

That book can make you to feel relax. This kind of book Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation was colorful and of course has pictures on there. As we know that book Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation has many kinds or category. Start from kids until adolescents. For example Naruto or Detective Conan you can read and believe that you are the character on there. Therefore not at all of book usually are make you bored, any it can make you feel happy, fun and chill out. Try to choose the best book for you and try to like reading in which.

**Download and Read Online Brodsky Translating Brodsky: Poetry
in Self-Translation By Alexandra Berlina #HUI5W9IFPK1**

Read Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina for online ebook

Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina books to read online.

Online Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina ebook PDF download

Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina Doc

Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina Mobipocket

Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina EPub